

Výsledky testů z 4. a 5.10.2010 (JAP201):

V tomto semestru navazuji na praxi podávat slovní hodnocení k výkonům každého jednotlivého z vás. Test má tedy především funkci kontroly prezenze a zdroje pro dovysvětlující komentáře.

Na začátek však musím upřímně říct, že výkony z tohoto týdne jsem celkově zklamán. I někteří z kolegů, kteří v minulém semestru podávali stabilně kvalitní výkony, předváděli v tomto týdnu výkony hodné zopakování si přinejmenším kurzu JAP111. Pro tento týden jsem svolný k benevolenci (s ohledem na to, že nejspíš všichni potřebujeme nějaký čas na „nastartování se“ v novém semestru). Doba trvanlivosti méj benevolence však s pondělkem končí, a pokud nezaznamenám výrazné zlepšení, zvážím u testů obnovení funkce podílení se na konečném hodnocení.

Zmíním nejčastější chyby:

- Z nějakého důvodu spousta z vás neustále klade k existenčním slovesům (*aru* a *iru*) komplementy s partikulí *de*. Pokud si rychle nezafixujete, že „být/existovat NĚKDE“ se pojí s partikulí *ni*, zavedu preventivně-nápravná opatření.
- Problémem se ukázala transkripce slova „Pardubice“. Četli jste vůbec dokument Zásady přepisování cizích slov do japonštiny, který jsem vám dával na začátku minulého roku? Jen pro ilustraci (odstrašující příklad) několik ukázek vašich výtvorů:
 - バレドビチェ (Baredobiče?)
 - パルデュビツ (vyslovujeme anglicky?)
 - ハルドビツ (Hardobic?)
 - パルブイツェ (proč ブイ , když máme ビ?)
 - パルドヴィチェ (Pardoviče?)
 - パルテウビセ (Partubise?)
 - パルズビゼ (Parzubize?)

atd.

Takže si zapamatujme, že nejlépe bude Pardubice přepisovat パルドウビツェ.

- Pro „hospodu“ můžeme použít výrazy jako パブ, ^{いざかや};居酒屋, případně i 飲み屋 či ^{いんしょくてん};飲食店 (uznal bych i レストラン). Chceme-li říct „bar“, je zde opět zásada přepisování anglického /r/ jako prodlouženého /a/ (tedy バー). Samotné 店 bez anaforického koreferenta (hospody) odkazuje na neupřesněný obchod/podnik (ne nutně občerstvovacího typu).
- Pro „je (tu) příjemný studentský život“ by jistě byly vhodnější predikativy, než *ii*. Vítal jsem např. varianty typu 学生生活は ^{らく};楽です。 (ale i s *tanošii* by to bylo OK).
- Spousta z vás má neustále tendence překládat jména oslovených (které v zadáních vkládám volně do přístavku) doslova, jako apozice atd. Mnohem přirozenější je využít jméno namísto osobního zájmena a zasadit je do struktury pomocí partikule. Takže „..., pane Kawaguči?“ → 川口さんは.... Podobně lze postupovat i opačně, kdy なおさんは本当に上手に歌えますね。 můžeme překládat druhou osobou. Stejně tak je

vhodné zapojovat (a nenechávat v apozici) výrazy typu *sumimasen* či *móšiwake arimasen*, které se hodí zapojit do věty právě přes spojku *ga* (*kedo*, *keredo(mo)* apod.).

- V dialogu úterního testu se hodilo využít konstrukce s *n desu* (*ga*). A: Zkoušel jsem ti volat (ale nedovolal jsem se ti, tak co s tebou bylo?). → 電話をかけてみたんですが
… B: (Víš, nemohl ses mi dovolat proto, že) ... ve čtvrtek jsem jel do Pardubic. → 木曜日にパルドウビツエに行ったんです。(～行っていたんです。= „byl jsem odjetý“)
- Spousta z vás ve větě „Toto Vám slíbit nemohu.“ použila konstrukci 約束を守る (守れる). Ta zde není vhodná. Je totiž významový rozdíl mezi „slíbit“ (約束する) a „dodržet slib“ (約束を守る). Omluva za nedodržení slibu se může vyskytnout, ale vždy ve vztahu k minulosti (約束が守れませんでした。申し訳ありません。 „Velmi lituji, že jsem nemohl dodržet svůj slib.“).
- Hlídejte si, abyste psali všechny znaky *kany* do stejného pole! U některých z vás je つ o velikosti つ, což samozřejmě mění celý výraz.

Hodnocení:

321422 – Oba testy hodně slabé. V pondělním: Chybný potenciál u *mamoru* (jedná se o *-u* sloveso). Chybně znak 語. „Domluvit se“ (nějakým jazykem) je lepší s *hanaseru*. Chybné napojení spojky *ši* (napojujeme na koncové tvary). Chybná *okurigana* u 楽しい. V úterním testu: Potenciál, kde pro něj nebyl prostor. Chybné užití minulého času (zopakujte si význam konstrukce „minulý čas prostý + ことがある“). Vazba se *-só* taktéž chybně (minulý čas *-na* adjektiv).

172693 – Pondělní test slabší. „Cizí jazyk“ je 外国語 (navázat do vhodné vazby, např. どんな外国語...?). *物金 není japonský výraz. Se zápořem *-i* adjektiv ve stylu *高くあるない nemáte ve 2. ročníku co dělat. Úterní test byl mnohem lepší. Ještě jednou si projděte užívání (a hlavně pozici ve větě) výrazu *nara*.

343535 – Oba testy patřily k těm lepším. Výraz *jakusoku* lze jenom těžko pojit se slovesem *cukuru*. Výraz *ói* používáme jen v přísudku. Chcete-li větu ukončit sponou *da*, není příliš prostor pro výraz ブルノに (k tomu by bylo zapotřebí existencie *aru* či *iru*). V úterním testu jste použila *anata*. Od loňska, od 1. lekce učebnice Genki vás nabádám, abyste tento výraz pokud možno NIKDY nepoužívali. Jinak ale zdařilé.

327512 – Pondělní test mizerný. Nevhodné lexikum, a navíc děláte zcela zásadní chyby v *kaně* (nechápu, jak Vás Mgr. Kubovčáková mohla pustit do dalšího semestru). Případy jako *ブルの nebo *ぱぶ jsou donebevolající. Úterní test byl již o poznání kvalitnější. O filmu nelze říct, že je *tanošii*. Konstrukce *いえへ行って je pak něčím zcela jiným, než „být doma“.

128138 – Pondělní test byl docela solidní. Chyběla jedna partikule, konstrukci se *ši* jste jakoby mechanicky opsala (chápete ji?), jedna *okurigana* se Vám nepovedla, ale jinak OK. Úterní test byl slabý. V podstatě nic z probírané látky jste nedokázala správně použít. Zpracujeme na tom.

361876 – Velmi pěkný pondělní výkon. Použijete-li これを jako komplement slovesa, pak za sloveso je nutno brát 約束する (jako jeden celek, nikoliv jako sloveso *suru*, které by mělo jako další komplement *jakusoku-wo*). Tedy Vaše konstrukce *これを約束ができない není

OK. Lepší by bylo tropikalizovat a utvořit これは約束できない (v patřičném módu). Minulý čas, který jste použila, pak neodpovídal zadání. Jinak to až na jeden *dakuten* bylo OK. V úterním testu jste čtvrtku zaměnila za úterý, také Vám opět neladil čas. V poslední větě jste nezvládla zadaný potenciál od slovesa *miru*. Jinak OK.

179286 – Pondělní test solidní, i když jste nezvládla potenciál od *mamoru* (a o nevhodnosti tohoto slovesa jsem se zmiňoval výše) a japonský výraz pro „cizí jazyk“. Také se Vás týkala partikule při vyjadřování existence. Úterní test byl slabší. Chyby v partikulích, nesoulad časů, chybné sloveso.

220090 – Pondělní test velmi dobrý. Pouze překlad z japonštiny Vám příliš nevyšel (ačkoliv má čeština relativně volný slovosled, „Nao skutečně dobře umí zpívat.“ příliš přirozeně nezní). V úterním testu Vám nevyšla věta s *nara*. Jinak OK.

357545 – Oba dva testy velmi pěkné, i když jste také v obou případech přidala k existenčním slovesům partikuli *de*. V pondělním testu bylo asi vhodnější dát „studentský život“ do tématu a „příjemný“ do rématu. Jinak OK.

361897 – Taktéž jedna z těch, kdo nezklamali, i když stejný případ s partikulí se Vám nevyhnul. V pondělním testu by potom k dokonalosti chyběla už jen spojka *ga* za *sumimasen* (a jeden opomenutý *dakuten*). V úterním jste se vyhnula transkripci „Pardubic“, ale velmi se mi líbilo, že jste si topikalizovala „víkend“ v následující větě (週末には見られませんでした。 bylo přesně to, co jsem si představoval).

324430 – Pondělní test byl o něco slabší, ale úterní byl (vzhledem k několika „výkonům“, které jste předvedla na hodinách) příjemným osvěžením. Nepletěte si výrazy *gairaigo* a *gaikokugo*. První je výhradně záležitostí japonského lexika (slova západního původu v japonštině zdomácnělá), druhý značí a) cizí jazyk, b) cizí slova v japonském textu. Přepis „Brna“ byl mimo, a jednou jste spojku *ši* nevhodně napojila. Adjektivum *šinsecu-na* také není nejvhodnější překlad k „příjemný“ (dohleďte si ve slovnících, pokud možno s příklady). V úterním testu jste jen netrefila čas v první větě a konstrukci se *-só* (ve Vašem podání to nebylo gramaticky chybně, ale se značně odlišným významem, který jsme doposud nebrali).

345311 – V pondělním textu byly dvě obludnosti: adverbium + spona (**takusan da*) a zápor adjektiva (**takai dewa nai*). Pevně věřím, že jsem se s tím u Vás setkal naposled. Úterní test byl výborný.

359374 – Jen drobnosti. V pondělním testu nebyl opis se *suru koto ga dekiru* vůbec nutný (přišlo mi to trochu jako snaha o alibi). Výraz *dono gaikokugo* implikuje nějakou (nejspíš uzavřenou) množinu či seznam, z něhož se vybírá (podobně jako anglické *which*), hodilo se spíše *donna* či *nan no* (podobně jako anglické *what*). V úterním testu jste nepoužil kondicionál s *nara*. Škoda. V poslední větě ten „víkend“ za topikalizaci stál.

361336 – Spíše slabé výkony. „Mluvit“ není 言 っ (alespoň ne „mluvit nějakým jazykem“). Potenciály chybné. Dublující se spojky (*ši* a *kara* společně?). V úterním testu napojení pomocného *miru* (napojujeme na *-te* tvar), čas slovesa, radikál znaku 行. Také si dávejte pozor na rozdíl mezi vjemovým slovesem *mieru* a potenciálním slovesem *mirareru*. Ačkoliv v některých situacích *mieru* vyjadřuje určitou potenci, váže se sémanticky k pozorovanému objektu, zatímco *mirareru* se pojí na potenci pozorujícího subjektu (přestože syntakticky skrze partikuli *ga* bere za podmět pozorovaný objekt). Máme tedy např. *Hoši ga mieru*. = „Hvězdy jsou vidět.“ (či „jsou mi viditelné“, subjektivní pocit), ale *Hoši ga mirareru*. = „Mohu (dokážu) vidět hvězdy.“ (objektivní hodnocení potence). Matoucí je pak konstrukce *me ga mienai hito* = „nevidomý člověk“ (nikoliv člověk s „neviditelnými“, nýbrž s „nevidoucíma“ očima).

342720 – Pondělní test lepší než úterní. Změna akuzativní partikule u potenciálu Vám unikla (ale to by byla spíše drobnost). U vyjádření „hodně“ jste se měla podržet toho *takusan* (pokud neumíte *ói*). To, že Nao je „slečna“, byl dobrý odhad, ale vězte, že Nao může být i mužské jméno. V úterním testu jste použila *anata*, netrefila úterý, partikuli k *imašita*. Poslední věta byla hodně slabá, chyběly partikule, potenciální koncovka *-rareru* dělá ze sloves *-ru* slovesa, a *demo* používáme na začátku věty, ne jen tak po čárce (případně se ale nemusíte v překladu bát výpověď rozdělit do samostatných vět).

342195 – Solidní výkony, ale chyby byly. Výraz *kore* se chová jako substantivum, a tedy je třeba jej zapojovat do vět (pomocí partikulí). „Brno“ jste v překladu nezminil, a výraz *takusan* není predikativ, tedy nemůže být na konci věty před spojkou *ši*. V úterním testu jste nepoužil *nara*, zplodil **uči de aremašita* (??!!!) a v poslední větě zcela opomněl zdvořilost.

361581 – Použit ve větě s potenciálem vazbu *šinakute wa ikemasen* (muset) bylo poněkud mimo. Vynechala jste jednu partikuli, jinak jakž takž (doufám, že v druhém ročníku si vážně nemyslíte, že *donna* se zapisuje *どつな*). V úterním testu byla taky jedna partikule mimo, namísto *面白そう* jste zapsala **楽白そう* a konstrukce **見たことはいけませんでした* byla také zcela z jiné dimenze. Doučit potenciál!

361040 – Velmi pěkné výkony. Jenom pár detailů (zmíněných u jiných výše).

361527 – Pěkné výkony. V pondělním testu jste dal do doplňovací otázky (s *donna*) predikativ v záporu. To bohužel nelze (nehledě na význam). Adverbium *takusan* je OK, ale jakožto adVERBium musí modifikovat nějaké sloveso, a to Vám v konstrukci chybělo. V úterním testu bylo pár drobností ohledně zápisu, ale také chybné sloveso (zapamatujte si, že sloveso *noru* vyjadřuje „jet něčím“, ne „jet někam“).

255493 – Vesměs chyby zmíněné výše. Výraz *anata* nepoužívejte (i kdybyste ho náhodou milostivě slyšel od nějakého Japonce)! Pro „doma“ nepoužíváme *内*, nýbrž *家*.

361940 – Pondělní test slabý. Žádný potenciál, žádné *ši*. K čemu to potom probíráme?! V úterním testu jste mi způsobila noční můry výrazem **家にありました*. Doufám, že naposled (jinak zavolám na děkanát a stopnu ten dopis). Také Vám nevyšly minulé časy predikativů. Polepšete se.

361482 – V pondělním testu jste vynechal jeden potenciál. Snad jste své *とつな* neopsal od kolegyně 361581. Před spojkou *ši* Vám chyběl predikativ. Úterní test byl rozhodně mnohem lepší (použil jste i *n desu*). Jenom pro zajímavost, existencium *iru* potenciál netvoří (a když výjimečně ano, tak má tvar *orareru*).

J. Matela